

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 2 mars 1935.

N° 12.

Samstag, 2. März 1935.

Avis. — Relations extérieures. — Le 23 février 1935, S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience solennelle pour la remise de ses lettres de créance S. Exc. M. *Haloard Huitfeldt Bachke*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège. — 25 février 1935.

Arrêté du 1^{er} mars 1935, concernant le commerce des blés panifiables.

Le Conseil de Gouvernement,

Vu l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 29 août 1934, concernant le régime de la mouture obligatoire des blés indigènes ;

Arrête :

Art. 1^{er}. A partir du 15 mars 1935 le commerce des blés panifiables (froment, méteil, seigle) indigènes est soumis à une autorisation spéciale à délivrer par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles sur l'avis de la Commission du blé.

L'autorisation est strictement personnelle et révocable.

Art. 2. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté ainsi qu'aux mesures d'exécution sont passibles des peines prévues à l'arrêté grand-ducal susdit du 29 août 1934.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1935.

Les Membres du Gouvernement,

**Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.**

Beschluß vom 1. März 1935, über den Handel mit Brotgetreide.

Die Regierung im Konseil,

Gesehen Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 29. August 1934, betreffend das Regim der Pflichtvermahlung von Inlandsgetreide;

Beschließt:

Art. 1. Ab 15. März 1935 ist der Handel mit inländischem Brotgetreide (Weizen, Mischler, Roggen) einer besonderen Ermächtigung unterworfen, die laut Gutachten der Getreidekommission, durch den zuständigen General-Direktor des Ackerbaus ausgestellt wird.

Die Ermächtigung ist streng persönlich und wider-ruflich.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses sowie gegen dessen Ausführungsbestimmungen werden mit den im vorerwähnten Großh. Beschlusse vom 29. August 1934 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Dieser Beschluß wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 1. März 1935.

Die Mitglieder der Regierung:

**Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.**

Arrêté du 1^{er} mars 1935 réglant par voie de contingentement la fabrication des farines dans les moulins qui travaillent des blés importés.

Le Conseil du Gouvernement,

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 août 1934, concernant le régime de la mouture obligatoire des blés indigènes ;

Arrête :

Art. 1^{er}. A partir de la publication du présent arrêté, l'installation de nouveaux concasseurs à des fins industrielles, la construction de nouveaux moulins et l'agrandissement des moulins existants, sont soumis à une autorisation spéciale à délivrer par le Gouvernement sur l'avis de la Commission du blé.

Art. 2. La fabrication des farines panifiables dans les moulins travaillant des blés importés, est réglée par l'attribution d'un contingent qui sera calculé et arrêté par la Commission du blé, sur la base des quantités de blés (froment, seigle) moulues par chaque moulin pendant des périodes normales.

Sont considérées comme périodes normales, les époques entre le 15 février 1930 et le 1^{er} octobre 1932 resp. entre le 1^{er} janvier 1931 et le 1^{er} octobre 1932.

Pour les moulins qui n'ont été mis en exploitation que durant ou après les périodes susindiquées, le contingent est spécialement fixé sur la base d'évaluations à établir par la Commission du blé.

Le contingent supérieur à 3% de tous les moulins pourra être réduit en vue de la constitution d'un fonds de réserve pour l'attribution des contingents spéciaux et pour compenser le cas échéant certaines rigueurs.

Art. 3. Les quantités de blé moulues pour l'exportation n'entrent pas en ligne de compte pour la fixation du contingent.

Art. 4. La fabrication de farine de seigle pure destinée à la fabrication de pain de seigle, le concassage et la vente de toutes espèces de céréales fourragères et la vente directe aux consommateurs de tous les produits de la minoterie, sont interdits aux moulins contingentés dont le pourcentage est supérieur à 2%.

Beschluß vom 1. März 1935, betreffend die Kontingentierung der Mehlfabrikation in den Mühlen die Importgetreide vermahlen.

Die Regierung im Konseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 29. August 1934, betreffend das Regim der Pflichtvermahlung von Inlandsgetreide;

Beschließt:

Art. 1. Nach Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses sind die Aufstellung neuer Schrotmühlen zu industriellen Zwecken, die Errichtung neuer, und die Vergrößerung schon bestehender Mühlen einer besonderen Ermächtigung unterworfen, die, auf das Gutachten der Getreidekommission hin, durch die Regierung ausgestellt wird.

Art. 2. In den Mühlen, die Importgetreide verarbeiten, wird die Herstellung von Brotmehl durch Zuerteilung eines Kontingentes geregelt, das auf Grund der durch jede Mühle während normalen Perioden vermahlten Getreidemengen (Weizen, Roggen) durch die Getreidekommission errechnet und festgelegt wird.

Als Normalperioden gelten die Zeiträume zwischen dem 15. Februar 1930 und dem 1. Oktober 1932, bezw. zwischen dem 1. Januar 1931 und dem 1. Oktober 1932.

Für Mühlen die erst während oder nach den vorerwähnten Zeiträumen in Betrieb gesetzt wurden, wird das Kontingent auf Grund der durch die Getreidekommission vorgenommenen Abschätzungen besonders festgelegt.

Das sich auf über 3% belaufende Gesamtkontingent aller Mühlen kann zwecks Bildung eines Reservefonds für die Zuweisung besonderer Kontingente und die Abschwächung etwaiger Härten herabgesetzt werden.

Art. 3. Die zur Ausfuhr vermahlten Getreidemengen kommen für die Festsetzung des Kontingentes nicht in Betracht.

Art. 4. Die Herstellung von reinem Roggenmehl das zur Roggenbrotbereitung bestimmt ist, das Verschrotten und der Verkauf jedweder Futterkörnerarten und der unmittelbare Verkauf jedweder Müllereierzeugnisse an den Konsumenten sind allen Mühlen untersagt deren Prozentsatz 2% übersteigt.

La Commission du blé pourra rattacher à l'octroi d'un contingent des conditions utiles concernant notamment le stockage du blé et le paiement des produits achetés chez les producteurs.

Art. 5. En cas de contravention aux dispositions du présent arrêté, ainsi qu'aux mesures d'exécution, la Commission du blé pourra provisoirement suspendre l'octroi de licences pour l'importation de blés exotiques, sans préjudice des peines prévues à l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 29 août 1934, concernant le régime de la mouture obligatoire des blés indigènes.

Art. 6. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1935.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.

Avis. — Chèques de voyage.

Par dérogation à l'avis du 1^{er} août 1934, publié au *Mémorial* de 1934, page 772, la taxe à percevoir pour couvrir les frais résultant des demandes présentées pour obtenir l'autorisation d'acquérir, de se faire délivrer et de transporter des chèques de voyage et tout instrument similaire de crédit portant sur des « Registermark » est fixée, à partir du 5 mars 1935 :

à 10 francs par 100 Rm. ou fraction de 100 Rm.

La taxe s'élève donc à

10 francs pour des montants ne dépassant pas 100 Rm. ;

20 francs pour les montants de 101 à 200 Rm. ;

30 francs pour des montants de 201 à 300 Rm., et ainsi de suite.

Luxembourg, le 28 février 1935.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Die Getreidekommission kann die Zuerkennung eines Kontingentes von zweckdienlichen Bedingungen namentlich betreffs der Einlagerung von Getreide und der Bezahlung der beim Produzenten erworbenen Produkte, abhängig machen.

Art. 5. Unbeschadet der in Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 29. August 1934, betreffend das Regim der Pflichtvermahlung von Inlandsgetreide, vorgesehenen Strafen, kann die Getreidekommission bei Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses, sowie gegen dessen Ausführungsbestimmungen, die Verabfolgung von Einfuhrlicenzen für exotisches Getreide vorläufig vorenthalten.

Art. 6. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 1. März 1935.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.

Bekanntmachung. — Reisescheds.

In Abweichung der im „Memorial“ von 1934, S. 772 veröffentlichten Bekanntmachung vom 1. August 1934 ist die zur Deckung der durch die Prüfung und Erledigung der Gesuche um Ermächtigung zum Erwerb, zur Aushändigung oder zum Transport von auf „Registermark“ lautenden Reisescheds oder den gleichen Zweck verfolgenden Creditscheinen zu erhebende Betrag vom 5. März 1935 ab auf

10 Franken für jeden Betrag von 100 RM. oder deren Bruchteil festgesetzt.

Die Taxe beläuft sich also auf

10 Franken bei Beträgen, die 100 RM. nicht übersteigen;

20 Franken bei Beträgen von 101 bis 200 RM. ;

30 Franken bei Beträgen von 201 bis 300 RM., usw.

Luxembourg, den 28. Februar 1935.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.

Avis. — Administrations communales. — Par arrêté grand-ducal en date du 30 janvier 1935, M. Michel Koob, cultivateur, à Bourscheid, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune de *Bourscheid*.

— Par arrêté ministériel en date du 23 février 1935, MM. François *Clarens*, cultivateur, à Bourscheid et Philippe *Gleis*, cultivateur, à Michelau, ont été nommés aux fonctions d'échevin de la commune de *Bourscheid*.

— Par arrêté grand-ducal en date du 25 février 1935, M. Mathias *Schaffner*, forgeron, à Echternach, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la ville d'*Echternach*.

— Par le même arrêté grand-ducal, MM. Joseph *Kill*, employé au chemin de fer, à Echternach et Joseph *Speck*, négociant, à Echternach, ont été nommés aux fonctions d'échevin de la ville d'*Echternach*. — 25 février 1935.

Ämtliche Mitteilung betreffend Forderungen luxemburgischer Staatsangehöriger gegen deutsche Schuldner.

Unter Bezugnahme auf die im *Memorial* Nr. 8 vom 2. Februar 1935 veröffentlichte Mitteilung betreffend Forderungen luxemburgischer Staatsangehöriger gegen deutsche Schuldner, wird andurch den Interessenten nachfolgendes zur Kenntnis gebracht :

Die luxemburgische Regierung ist in der Lage unter den nachstehend angeführten Bedingungen und in den Grenzen der auf Grund des belgisch-luxemburgisch-deutschen Verrechnungsabkommens verfügbaren Beträge, Zahlungen auf die nachbezeichneten Forderungen zu vermitteln :

Auf die in der Zeit vom 1. Juli 1934 bis 31. Dezember 1934 fällig gewordenen, unter das deutsche Transfermoratorium fallenden Ansprüche aus Zinsen, Gewinnanteilen, regelmässigen Tilgungsbeträgen, Miet- und Pachtzinsen und ähnlichen wiederkehrenden Leistungen, für welche Zahlungen an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden in Berlin geleistet worden sind.

Luxemburgische Gläubiger im Sinne dieser Mitteilung sind natürliche Personen luxemburgischer Staatsangehörigkeit die ihren ständigen Wohnsitz in Luxemburg oder Belgien haben, ferner juristische Personen mit dem Sitz in Luxemburg, soweit sie entweder schon am 1. Juli 1934 Eigentümer der Wertpapiere oder Gläubiger der Forderungen waren, die an diesem Zeitpunkt unter das deutsche Transfermoratorium fielen oder die seither noch Wertpapiere oder Forderungen erworben haben, für welche die genannten Merkmale am Stichtag gegeben waren. Als Eigentümer oder Gläubiger gelten nicht solche Personen, denen die Zins- und Gewinnanteilscheine und die Zinsforderungen nur zum Inkasso oder die Wertpapiere und Forderungen nur sicherungshalber (pfandweise) übertragen worden sind.

Die einzelnen Ansprüche werden in den Grenzen der zur Verfügung stehenden Beträge und sofern der Schuldner in Deutschland die nötige Deckung gegeben hat, in folgender Höhe befriedigt :

1. Zinsforderungen aus Krediten, Hypothekarkrediten, Anleihe-Obligationen, Pfandbriefen u. dgl., in Höhe von 4½%.
2. Gewinnanteile aus deutschen Aktien (Dividenden) sowie aus nicht in Wertpapieren verkörperten Geschäftsbeteiligungen bis zu einem Nennbetrag von 4½%, voll, bei einem höheren Nennbetrag in Höhe von 4½% zuzüglich der Hälfte des diesen Satz übersteigenden Betrages.
3. Mietzinsen, Pachtzinsen und ähnliche regelmäßig wiederkehrende Leistungen aus luxemburgischen Vermögensanlagen in Deutschland, voll.

Luxemburgische Gläubiger, die ihre Forderungen diesem Abkommen nicht unterstellen wollen, fallen unter die allgemeine Behandlung wie sie für Fälligkeiten in der Zeit vom 1. Juli bis 31. Dezember 1934 nach den Mitteilungen der Reichsbank vorgesehen ist.

Nimmt ein luxemburgischer Gläubiger die vorerwähnten Vorteile in Anspruch, so verzichtet er mit der Entgegennahme der nach obigen Grundsätzen berechneten Zahlungen auf einen etwaigen Mehrbetrag seiner Forderungen zu Gunsten der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden.

Die Interessenten müssen die vorerwähnten Forderungen bis **spätestens am 18. März 1935** bei der, in den Büros der luxemburgischen Börsengesellschaft eingerichteten **Anmeldestelle für luxemburgische Forderungen in Deutschland** (abgekürzt A. L. F. I. D.), Luxemburg, Neutorstraße 11, I. St. **schriftlich** anmelden sowie alle erforderlichen Belegstücke gegen Empfangsbestätigung dort abgeben.

Die **Anmeldung** der Forderungen muß auf einem der Interessenten von der « Alfid » zur Verfügung gestellten Formulare erfolgen.

Der obenerwähnte **Eigentumsnachweis** sowie der **Nachweis der luxemburgischen Staatsangehörigkeit** und des **Wohnsitzes** im Großherzogtum müssen von den Interessenten beigebracht werden, sowie dies in dem zur Verfügung gestellten Formulare vermerkt ist. Für jede einzelne Schuldforderung ist ein besonderer Antrag auszufüllen.

Die Interessenten müssen selbst ihren Schuldner veranlassen die Ueberweisung der erfallenen Beträge an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulen in Berlin zu tätigen, andernfalls ihre Forderung nicht berücksichtigt werden kann.

Außer den Korrespondenz- und Liquidierungskosten wird von der Belgischen Nationalbank eine Taxe von 5 p. T. des Bruttobetragtes erhoben.

Nähere Einzelheiten werden bei der « Alfid » erteilt (nicht telefonisch).

Luxemburg, den 25. Februar 1935.

Avis. — Office de statistique. — Un concours pour l'admission au stage de commis dans les bureaux de l'Office de statistique aura lieu vers Pâques 1935. Ne sont admis à ce concours que les candidats âgés de 18 ans au moins et de 30 ans au plus et porteurs, soit du diplôme de maturité ou de capacité d'un établissement d'enseignement moyen du pays, soit du brevet provisoire de l'école normale.

Les candidats adresseront leur demande ainsi que les pièces — diplôme de maturité ou de capacité ou brevet provisoire, extrait de l'acte de naissance, extrait du casier judiciaire, certificats de moralité du directeur de l'établissement où le candidat a fait ses études, ainsi que du bourgmestre de la résidence et certificat médical du Directeur du Laboratoire de bactériologie de l'Etat — prescrites par l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 18 janvier 1935 (*Mémorial* 1935, n° 6, p. 117) à l'Office de statistique, pour le 1^{er} avril au plus tard.

Le concours portera sur les matières ci-après : traduction d'un texte français en langue allemande et d'un texte allemand en langue française ; rédaction française et rédaction allemande ; opérations de calcul rapide dans les quatre règles ; géographie physique, politique et économique du Grand-Duché, géographie politique de l'Europe. — La netteté et le caractère cursif de l'écriture sont pris en considération pour l'appréciation des travaux.

Aucun candidat ne sera admis au stage sur le vu du résultat du concours, s'il a dépassé l'âge de 30 ans.

Les candidats qui se seront qualifiés au concours devront, avant d'être admis au service, se soumettre à un examen médical complémentaire comportant la radiographie du thorax. — 28 février 1935.

Avis. — Règlement communal. — En séance du 8 janvier 1935, le conseil communal de Grevenmacher a modifié les taxes à percevoir sur les permis de masque à délivrer durant le carnaval. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 20 février 1935.

Erratum. — *Mémorial* du 16 février 1935, N° 10, page 173. — Au tableau figurant sous l'art. 1^{er} de l'arrêté royal belge du 31 janvier 1935, il faut lire, pour les glucoses, dans la colonne : Minimum de prise en charge « 10.000 litres de jus à 1° de densité » au lieu de : « 10.000 hectolitres de jus à 1° de densité ».

Avis. — Convention internationale relative à la circulation automobile. — Le Gouvernement néerlandais a décidé la mise en vigueur en Guyane néerlandaise (Surinam), ainsi qu'à Curaçao, de la Convention internationale du 24 avril 1926, relative à la circulation automobile.

Les lettres suivantes ont été choisies comme signes distinctifs des automobiles immatriculés dans les territoires dont il s'agit :

S.M.E. pour la Guyane néerlandaise
C. U. pour Curaçao.

Conformément à l'article 14 de la Convention cette mise en vigueur sera effective à partir du 29 janvier 1936. — 18 février 1935.

Avis. — Règlement communal. — En séance du 24 novembre 1934, le conseil communal de Wellenstein a voté un règlement portant nouvelle fixation des taxes d'eau. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié. — 21 février 1935.

Avis. — Association syndicale. — En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour la reconstruction des vignes, la construction de trois chemins d'exploitation et de différents sentiers aux lieux dits « Weihertalsberg », « Homir », etc. à Greiveldange, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Stadtbredimus. — 23 février 1935.

Avis. — Association syndicale. — Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 11 au 25 mars 1935, dans la commune de Bigonville, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Wiweschdeltgen » à Bigonville.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bigonville, à partir du 11 mars prochain.

M. Alphonse *Glaesener*, membre de la Chambre d'agriculture à Grosbous, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés sur le terrain, le lundi, 25 mars prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du conseil communal à Bigonville. — 28 février 1935.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage.		Caisse chargée du remboursement.
			100	500	
anternach (Berbourg)	30.000 fr. 3½% 1897	1 ^{er} mars 1935		28	Banque Internationale à Luxembourg. id.
Junglinster	8000 fr. 4% 1891	1 ^{er} avril 1935	10, 41,		
Junglinster (Bourglinster)	7000 fr. 4% 1891	id.	12, 40.		id.
Flaxweiler (Beyren)	15.000 fr. 3½% 1900	id.	44, 70.		id.
Bech (Zittig)	12.000 fr. 3½% 1896	id.	2, 67.		id.

Luxembourg, le 21 février 1935.

Avis. — Titres au porteur. — Il résulte d'un exploit de l'huissier Edouard *Goldschmit* à Remich, en date du 21 février 1935, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts de l'obligation de l'emprunt grand-ducal 4½% 1919 Lit. B à 500 fr. n° 4388.

L'opposant déclare que le titre en question a été volé ou perdu.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte des titres au porteur. — 22 février 1935.

— Il résulte d'un exploit de l'huissier Edouard *Goldschmit* à Remich, en date du 21 février 1935, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts de l'obligation de l'emprunt grand-ducal 4½% 1919 Lit B à 500 fr. n° 3137.

L'opposant déclare que le titre en question a été volé ou perdu.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte des titres au porteur. — 22 février 1935.

— Il résulte d'un exploit de l'huissier Pierre *Uhres* à Mersch, en date du 25 février 1935, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts d'une obligation de l'emprunt grand-ducal 4½% 1919 Lit. C à 1.000 fr. N° 34743.

L'opposant déclare que le titre en question, provenant d'une succession, a été volé ou perdu.

Le présent arrêté est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 26 février 1935.